

§ 2 - Artikel 3 § 2 Absatz 2 des vorerwähnten Gesetzes vom 21. Dezember 1998 wird wie folgt ersetzt:

«Die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes, die auf Umweltschutz und Verringerung der Verschmutzung abzielen, sind jedoch auf die im vorliegenden Paragraphen erwähnten Produkte anwendbar, sofern sie nicht im Widerspruch zu den Bestimmungen der vorerwähnten Gesetze stehen.»

**Art. 20** - Das Gesetz vom 11. Januar 1999 zur Regelung des Betriebs von Sonnenstudios wird wie folgt abgeändert:

1. Artikel 4 wird wie folgt ergänzt:

«es sei denn, es handelt sich um ein Studio mit automatischen computergesteuerten Sonnenbänken und individualisierter Bedienung, für das die Betriebsbedingungen nach Stellungnahme der Kommission für Verbrauchersicherheit vom Minister festgelegt werden.»

2. In Artikel 5 Absatz 2 wird das Wort "zwei" durch das Wort "vier" ersetzt.

Das Gesetz vom 11. Januar 1999 zur Regelung des Betriebs von Sonnenstudios wird an einem vom König festzulegenden Datum aufgehoben.

**Art. 21** - Artikel 1 Nr. 2 Buchstabe *h*) des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren, eingefügt durch das Gesetz vom 22. März 1989, wird aufgehoben.

**Art. 22** - Vorliegendes Gesetz tritt an einem vom König festzulegenden Datum und spätestens am ersten Tag des sechsten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 4. April 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Verbraucherschutzes

Frau M. AELVOET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 november 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 novembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

N. 2002 — 550

[C — 2001/01189]

**26 NOVEMBER 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 mei 2001 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Kanselarij en Algemene Diensten**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 mei 2001 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Kanselarij en Algemene Diensten, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissements-commissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 mei 2001 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Kanselarij en Algemene Diensten.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 november 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

F. 2002 — 550

[C — 2001/01189]

**26 NOVEMBRE 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 mai 2001 portant création du Service public fédéral Chancellerie et Services généraux**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 mai 2001 portant création du Service public fédéral Chancellerie et Services généraux, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 mai 2001 portant création du Service public fédéral Chancellerie et Services généraux.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 novembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

## Bijlage — Annexe

**15. MAI 2001 — Königlicher Erlass**  
**zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Kanzlei und Allgemeine Dienste**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Artikels 37 der Verfassung;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. Mai 2001 über die Bestimmung und die Ausübung der Management- und Führungsfunktionen in den föderalen öffentlichen Diensten, insbesondere des Artikels 2;

Aufgrund der mit Gründen versehenen Stellungnahme des Hohen Konzertierungsausschusses des Sektors I vom 3. Mai 2001;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 10. Mai 2001;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 14. Mai 2001;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 10. Mai 2001;

Auf Vorschlag Unseres Premierministers

Haben Wir beschlossen und beschliessen Wir:

**Art. 3** - Der Föderale Öffentliche Dienst Kanzlei und Allgemeine Dienste wird unter der Amtsgewalt des Premierministers geschaffen.

**Art. 4** - § 1 - Der Föderale Öffentliche Dienst Kanzlei und Allgemeine Dienste hat als Auftrag:

1. die administrativen und logistischen Aufgaben in Bezug auf die Vorbereitung und das Follow-up der Versammlungen des Ministerrates wahrzunehmen,

2. den Premierminister bei der Ausübung seines Amtes hinsichtlich der Koordinierung und Integrierung der Politik auf föderaler Ebene zu unterstützen,

3. den Premierminister bei der Ausübung seines Amtes hinsichtlich der Koordinierung und Integrierung der Politik auf interföderaler Ebene und in seiner Rolle als Mitglied des Europäischen Rates zu unterstützen,

4. ein Kenntnisbüro und ein Dienstleistungszentrum für Kommunikation zu schaffen; allgemeine dienstüberschreitende Kommunikation und Information zugunsten der und mit den Bürgern, Medien und anderen politischen Verantwortlichen zu organisieren, zu entwickeln und zu koordinieren,

5. die Aufsicht über die folgenden drei föderalen kulturellen Einrichtungen wahrzunehmen: Königliches Theater der Monnaie, Palast der Schönen Künste und Nationalorchester von Belgien,

6. andere Dienste in administrativer und logistischer Hinsicht zu unterstützen, wenn eine Gesetzes- oder Verordnungsbestimmung es vorsieht.

§ 2 - Der Föderale Öffentliche Dienst Kanzlei und Allgemeine Dienste übernimmt an dem Datum, das vom Premierminister festgelegt wird, die Kanzlei des Premierministers mit Ausnahme des Teils von FEDENET, der dem Föderalen Öffentlichen Dienst Informations- und Kommunikationstechnologie übertragen wird, die Dienste der Ständigen Nationalen Kulturpaktkommission und den Belgischen Föderalen Informationsdienst.

Am Datum des In-Kraft-Tretens von Artikel 2 § 1 Nr. 5 übernimmt der in Absatz 1 erwähnte öffentliche Dienst vom Föderalen Öffentlichen Dienst Wirtschaft, K.M.B. und Mittelstand, Energie den Dienst, der mit der Aufsicht über die drei vorerwähnten föderalen kulturellen Einrichtungen beauftragt ist.

**Art. 5** - Das Organigramm des Föderalen Öffentlichen Dienstes Kanzlei und Allgemeine Dienste umfasst:

1. den Präsidenten des Direktionsausschusses,

2. fünf Funktionen -1,

3. vier Führungsfunktionen.

**Art. 6** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme von Artikel 2 § 1 Nr. 5, der am Datum des In-Kraft-Tretens des Königlichen Erlasses zur Ernennung der nächsten Regierung in Kraft tritt.

**Art. 7** - Unser Premierminister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 15. Mai 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

G. VERHOFSTADT

Der Minister des Haushalts

J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 november 2001.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 novembre 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE